

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«САРАТОВСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ Н.Г.ЧЕРНЫШЕВСКОГО»

Кафедра английского языка
и методики его преподавания

**СМЕШЕНИЕ И ПЕРЕКЛЮЧЕНИЕ ЯЗЫКОВЫХ КОДОВ КАК КОМПОНЕНТ РЕЧЕВОГО
ПОВЕДЕНИЯ (НА МАТЕРИАЛЕ АНГЛИЙСКОГО И ИСПАНСКОГО КИНОДИСКУРСОВ)**

АВТОРЕФЕРАТ МАГИСТЕРСКОЙ РАБОТЫ

Студентки 2 курса 291 группы
направления 44.04.01 Педагогическое образование
профиль – «Иностранные языки в контексте современной культуры»
факультета иностранных языков и лингводидактики

Шихановой Виктории Алексеевны

Научный руководитель
доцент кафедры английского языка и
методики его преподавания
канд. филол. наук, доцент

С.Е. Тупикова

дата, подпись

Зав. кафедрой
английского языка
и методики его преподавания
канд. пед. наук, доцент

Г.А. Никитина

дата, подпись

Саратов 2020 год

Введение. Изучение проблемы лингвистических контактов является предметом повышенного интереса со стороны лингвистов. Современная лингвистическая наука характеризуется функциональной направленностью на изучение феномена межъязыковой этнокультурной специфики, поскольку тонкости культуры нации отражаются в языковых феноменах, составляющих лингвистическую картину мира, которые уникальны и специфичны в отражении окружающей действительности.

Актуальность предпринятого исследования обусловлена востребованностью изучения языковых контактов и явлений в современной лингвистике, а сравнительное изучение культур английского и испанского языков относительно процессов переключения и смешения языковых кодов способствует правильному выбору речевых стратегий и адекватному взаимопониманию участников коммуникативного акта, принадлежащих к различным национальным культурам.

Объект исследования: речь билингвов, латиноамериканских эмигрантов в США, а также этикетные речевые акты, репрезентированные в британских и испанских кинотекстах.

Предмет исследования: лингвистические средства выражения языковой перекодировки и смешения кода, экстралингвистические факторы, обуславливающие необходимость их применения.

Цель исследования: выявить специфику становления смешения и переключения языкового кода как отдельных лингвистических понятий и доказательства их состоятельности в качестве отдельного явления в испанской и английской национальных культурах на материале лексико-фразеологических единиц в кинодискурсе.

Гипотеза данного исследования заключается в том, что переключение кода имеет место не только в рамках двух или более языков, но и в рамках одного языка, а результатом смешения кода является появление нового самостоятельного языка.

Задачи исследования:

1. Проанализировать теоретическую базу, характеризующую процессы переключения и смешения кода, рассмотреть и разграничить особенности трактования этих явлений в рамках объекта настоящего исследования.
2. Установить причины кодового переключения, описать функции переключения языкового кода.
3. Определить особенности переключения кода как модели речевого поведения.
4. Выявить особенности языка кинофильмов.

5. Определить способы реализации переключения языковых кодов в рамках одного языка и провести их сопоставительное исследование

6. Определить способы реализации смешения языковых кодов в испанском и английском языках на материале кинофильмов, проанализировать и сравнить лингвистические и прагматические особенности реализации данных процессов.

Методы исследования. В работе использовались такие методы исследования, как метод семиотического анализа, метод контент-анализа, дискурсивного и когнитивного анализа, метод непосредственного наблюдения языкового материала, описательный метод, метод контекстуального анализа, метод культурологического анализа примеров с переключением кода, прием лингвистического сравнения.

Методологическая и теоретическая база исследования. Методологической и теоретической базой послужили работы Н.Д. Арутюновой, А. Вежбицкой, В.Г. Гавриловой, И.Р. Гальперина, К.А. Долинина, О.А. Казакевич, В.И. Карасик, Й. Краус, Л.П. Крысина, Ю.М. Лотмана, А.Ю. Мутылиной, О.С. Родионовой, А.Ю. Русакова, Г.Г. Слышкина, О.Б. Сиротининой, Н.М. Фирсовой, Г.Н. Чиршевой, Ю.Н. Эбзеевой, R. Appel, J. Blom, C. Hoffmann, J. Meisel, L. Milroy, R. Nordquist, L. Ping, S. Poplack, A.I. Wilbowo.

Материалы исследования. Материалом исследования послужили кинотексты таких сериалов, как «Gran Hotel», «One Day at a Time», «Downton Abbey», фильма «Spanglish».

Научная новизна исследования данного исследования заключается в постановке вопроса о неоднородности понятий переключение и смешение кода, а также в способе анализа функционирования языковой перекодировки через призму речевых актов, репрезентированных в современных кинотекстах.

Теоретическая значимость исследования заключается в том, что результаты данного исследования вносят определенный вклад в дальнейшее развитие лингвистики, межкультурной коммуникации и прагматики.

Практическая значимость. заключается в том, что полученные выводы могут быть применены в практике преподавания специальных курсов в рамках языкового образования, например, речевой этикет устной и письменной коммуникации, ПУПР, интерпретация текста, стилистика, а также при дальнейшем изучении речевых актов с последующим расширением области исследования.

Структура исследования: Настоящая работа состоит из введения, двух глав основного текста, заключения, списка использованных источников и приложения. Во введении обоснована актуальность исследуемой проблемы, сформулированы объект и предмет, определены цель, задачи и методы исследования.

В первой главе представлены основные положения изучения данной проблемы в современной лингвистике. Определяется понятие «языковой код», определяются, сравниваются и разграничиваются понятия «переключение кодов» и «смещение кодов», рассматриваются функции данных феноменов, а также их роль как модель речевого поведения. Рассматривается кинотекст как объект лингвистического исследования.

Во второй главе приводится анализ результатов лингвистического анализа функционирования ситуативного переключения кодов в экспрессивных речевых актах «просьба» и «благодарность», а также функционирования метафорического переключения кодов как средства выражения метафоры и иронии. Результат смещения языковых кодов иллюстрируется на примере смещения испанского и английского языка в лингвистическом феномене «спанглиш».

В заключении представлены выводы по проведенному исследованию.

Основное содержание. В первой главе «Теоретические основы изучения феномена смещения и переключения языкового кода в современной лингвистике» определяется понятие «языковой код», разграничиваются понятия «переключение кода» и «смещение кода», определяется место экспрессивных речевых актов в теории речевых актов, выявляются особенности языка кинофильмов.

В современном мире взаимосвязи между странами, культурами и народами становятся все более тесными и ярко выраженными. В этом отношении социолингвистика стала относительно новым явлением, отражающим взаимное влияние языков друг на друга. Если раньше для изменения языка требовалось время, то теперь изменения в одном языке под влиянием другого является неотъемлемой частью нашей повседневной жизни. Процессы переключения и смещения языковых кодов представляют особый интерес для социолингвистики, поскольку отражают состояние современного общества в языке и являются одними из основных индикаторов изменения языковой ситуации в мире.

Существует множество подходов к рассмотрению данных лингвистических явлений. Типы переключения языковых кодов по-разному определяются лингвистами, однако все классификации показывают, что при кодовом переключении нет процесса адаптации и последующей интеграции слов, фраз или предложений одного языка в систему второго языка, так как происходит смена языкового

кода путем замены языковой единицы одного языка на другой. При адаптации и интеграции языковой единицы одного языка в другой речь идет о смешении языковых кодов.

В данной работе мы придерживаемся подхода разграничения понятий переключения и смешения кодов, в то время как нередко рассматриваемые термины употребляются исследователями как синонимы. Под переключением кодов понимаем процесс намеренного выбора языка общения (кода) с учетом ряда экстралингвистических факторов (таких, как адресат – его пол, возраст, социальный статус, уровень образования и др., места общения, коммуникативной ситуации и т.д.) и гармоничного перехода на этот язык-код на уровне предложений и синтагм в процессе коммуникации в полном соответствии с фонетическими, грамматическими, лексическими и иными нормами заимствующего языка. Смешение кодов рассматриваем как процесс произвольного (немотивированного) употребления единичной лексемы в речи в пределах предложений, воспринимаемой как «вставка» элементов одного языкового кода (L2) в процессе говорения на другом (L1) и его адаптация к лингвистическим нормам языка, что не вызывает полноценного перехода на язык L2 и говорит об отсутствии факта полноценного переключения кода.

В настоящее время изучение особенностей человеческого поведения в процессе коммуникации является одним из объектов современной психолингвистики, поскольку язык изучается не как продукт деятельности, а как процесс, речевая деятельность, где функционируют речевые произведения (высказывания), а переключение кодов как сознательный процесс изучает прагматика. Процессы переключения и смешения кодов выполняют 6 основных социальных функций, - референциальную, функцию-директиву, экспрессивную, фатическую, металингвистическую, поэтическую, - поэтому зачастую используются в качестве средства выражения определенной стратегии общения для наиболее эффективной передачи намерений адресата. Следовательно, применение данных феноменов в речи является одним из способов реализации различных речевых актов. Поскольку переключение кодов может осуществляться не только между двумя языками, но и в рамках одного языка (субкода), то на примере реализации некоторых РА нам предоставляется возможным рассмотреть процесс ситуативного переключения кода, реализующий фатическую функцию, а именно смену общего регистра речи. Языковая перекодировка также зависит от многих внеязыковых факторов, главным образом от условий конкретной коммуникативной ситуации, которая будет определять ее характеристики.

Характер любой коммуникации определяется экстралингвистическими параметрами, являющимися предметом изучения прагматической лингвистики. Такие прагматические параметры делятся на объективные, субъективные и внешние, куда входят как индивидуальные характеристики собеседников (социальный статус, образование, возраст и т.п.), так и коммуникативная ситуация, определяющая социальные роли собеседников.

В современном мире все языковые феномены отражаются в языке кино, а язык кино является многофункциональным и состоит из визуальных и словесных средств, что делает его отличной платформой для сравнения различных языков. Произведение кинематографического искусства как текст оказывает сильное лингвистическое и внеязыковое воздействие на зрителя, что делает его объектом прагматических и лингвистических исследований. Понятие «кинематографический текст» или «кинотекст» было изучено многими лингвистами и его фундаментальную основу установил Юрий Лотман, но полное определение дали Г.Г. Слышкина и М.А. Ефремова, представившие кинематографический текст по отношению к лингвистическим и нелингвистическим семиотическим системам.

Для лингвистического анализа особую важность представляется устная составляющая лингвистической системы в кинотексте (речь героев), и непосредственный ее анализ позволяет выделить ее специфические особенности как в рамках одного языка, так и в контексте межкультурной коммуникации.

Во второй главе «Исследование процесса кодового переключения как компонента речевого поведения на базе английских и испанских кинотекстов» рассматриваются лингвистические и прагматические особенности переключения и смешения языковых кодов, проводится сопоставительное исследование данных процессов в испанском и английском языках на материале кинофильмов, выявляются их функциональные особенности..

Межкультурная коммуникация представляет собой особый комплексный феномен, поэтому дать однозначное определение данному термину невозможно. Концепции изучения межкультурной коммуникации, существующие на данный момент, представляют собой осмысление социальных процессов не в отдельно взятой культуре, а посредством их сопоставления в нескольких национальных культурах. Проведенный анализ функционирования кодового переключения на материале английского и испанского кинодискурса позволил сделать вывод, что переключение кода действительно имеет место не только при переходе с одного языка на другой, но и в рамках одного языка.

В рамках одного языка имеет место реализация ситуативного переключения кода, которое заключается в смене регистра речи в зависимости от определенных прагматических параметров, характеризующих конкретную коммуникативную ситуацию. Испанский и английский языки имеют широкий спектр схожих средств выражения вежливых просьб на синтаксическом, лексическом и морфологическом уровнях языков, которые позволяют создавать разнообразные структуры для использования в различных регистрах речи.

Во-первых, структурно РА «просьба» выражается всеми типами предложений: побудительными (прямой способ выражения РА просьбы), вопросительными и повествовательными (косвенный способ выражения РА просьбы).

Во-вторых, что касается лексических средств выражения вежливости, то система английского языка более разнообразна, чем испанская. В английской языковой культуре наиболее характерным способом выражения РА просьбы являются вопросительные конструкции с использованием модальных глаголов *can (could)*, *will (would)* и *may*, однако в испанском языке только *poder*, не являясь модальным, может выступать в данной функции.

В-третьих, из морфологических средств выражения просьбы в испанском языке широко используются три глагольных наклонения: изъявительное, условное и повелительное, в то время как в английском лишь изъявительное и повелительное.

На примере изучения способов реализации экспрессивного речевого акта «просьба» выявлено, что более высокий регистр достигается при прямом способе выражения РА и использований повелительных конструкций или условных наклонений в обоих языках, что характерно для ситуаций формального общения, в то время как косвенный способ выражения просьбы считается более низким регистром и достигается путем использования модальных глаголов в английском языке и их аналога глагола *poder* в испанском языке, а также путем добавления лексических актуализаторов вежливости.

В английской лингвокультуре выражение благодарности в основном носит формальный характер и реализуется через формы более высокого регистра, в то время как для испанской культуры при выражении регистр речи ниже, что обусловлено культурно-специфическими особенностями данного народа. Однако, представители обеих культур могут менять регистр, используя различные формулы наряду с интенсификаторами, усиливающие намерения говорящего.

Анализ синтаксических особенностей реализации переключения или смешения кода показал, что в основе языковой перекодировки лежат разнообразные грамматические модели, которые объясняют

более частный выбор говорящим знакомым ему лексем из своего родного языка для замены в речи на иностранном языке, связанный с его концептуальной памятью. Более того, переключение кода часто основывается на грамматических моделях. Эти модели стремятся объяснить, что при использовании обоих языков говорящий опирается на свой родной язык L1 в плане лексической его составляющей, поскольку иностранные слова из L2 не имеют такое сильное отражение в его восприятии как слова на родном языке. Именно поэтому, при переключении кода говорящему проще заменять лексемы из L2, более привычными ему лексемами из L1, поскольку они сильнее связаны с его концептуальной памятью. В качестве примера, когда работа билингва связана с использованием его L2, то примеры показывают, что на работе человек будет полностью переключаться на языковой код L2, будет смешивать коды L1 и L2 с коллегами, которые также владеют обоими языками, а в семейной обстановке будет использовать свой родной язык при общении.

Одним из ярких примеров воздействия глобализации на современную языковую ситуацию является взаимовлияние испанского и английского языков в США. Согласно подходу к разграничению понятий «переключение кода» и «смешение кодов», лингвисты (Я. Ставанс, Г. Ансальдуа), спанглиш рассматривают как новый самостоятельный языковой код, являющийся результатом смешения испанского и английского языков в речи билингвов и латиноамериканских эмигрантов в США.

Анализ взаимодействия и смешения языковых кодов испанского и английского языков проводился на материале американского сериала «One Day at a Time». Выбор данного ситкома обусловлен тем, что сюжет сериала вращается вокруг кубино-американской семьи Альварес, состоящей из трех поколений: медсестра Пенелопе, ее мать Лидия и ее дети Елена и Алекс, что позволяет изучить феномен взаимодействия языков в разнообразных коммуникативных ситуациях, приближенных к реальной жизни, и его зависимость от социолингвистических факторов. В речи спанглиш выполняет в основном референциальную, где лексемы из L2 выступают в роли так называемого «заполнителя» речи с целью обеспечения непрерывного потока коммуникативного процесса, а все лексем, наиболее часто заимствованные говорящими можно разделить на 3 группы: слова, обозначающие членов семьи и их уменьшительно-ласкательные варианты (*papito, papi, abuelita, abuelo, tami, mija = mi hija* и др.); языковые реалии отражающие национально-культурную специфику определенного народа, обычно не подвергающиеся переводу на иностранные языки: названия блюд, ингредиентов и напитков (*ropa vieja, mantequilla, mate, tostada, plato de huevos, café con leche, un cafecito, pastelito* и др.), названия праздников (*quinceanera, carnavales*, и др.); междометия, направленные на привлечение внимания

собеседника (*oye, mira, vale, dale*). Данная классификация показывает, что смешение языкового кода путем вставления лексем, заимствованных из родного языка, также выполняет экспрессивную функцию в речи, поскольку отражает принадлежность говорящего в определенной культуре и подчеркивает его смешанную идентичность.

Таким образом, спанглиш, возникший в результате языковой перекодировки, выполняет более сложные функции: его существование показывает, что представители латиноамериканской культуры должна учитывать тот факт, с кем и в каких ситуациях приемлемо использование спанглиша, испанского или английского по отдельности, так как языковая перекодировка так же важна, как и изменение стиля речи.

Заключение. Проведенное исследование позволяет сделать следующие выводы.

В настоящей работе проанализирована теоретическая база, характеризующая процессы переключения и смешения кода, определена суть понятия «код», а также разграничены особенности трактования данных явлений в рамках объекта настоящего исследования. Кроме того, установлены причины кодового переключения и описаны функции языковой перекодировки в современном мире.

Выявлены особенности кинодискурса и языка кинофильмов, что позволило провести настоящий анализ на материале кинотекстов английский и испанских сериалов и фильмов и определить особенности реализации переключения кода как модели речевого поведения в рамках одного языка (испанского и английского), а также проанализировать результат смешения кодов испанского и английского языков на примере феномена «спанглиш».

Исходя из цели исследования, одними из методов достижения которой являются семиотического анализа, метод контент-анализа, дискурсивного и когнитивного анализа, метод непосредственного наблюдения языкового материала, описательный метод, метод контекстуального анализа, метод культурологического анализа примеров с переключением кода, прием лингвистического сравнения, а также уделено особое внимание специфике способов выражения этикетных речевых актов «просьба» и «благодарность» в английской и испанской лингвокультурах для анализа функционирования ситуативной языковой перекодировки.

Как показали выводы, смена регистра речи при переключения языкового кода зависит от выбора конкретных способов реализации речевых актов. Разнообразные грамматические модели, использующиеся говорящими при реализации переключения или смешения кода, объясняют более частный выбор говорящим знакомым ему лексем из своего родного языка для замены в речи на

иностранном языке, связанный с его концептуальной памятью. Более того, результатом смешения кодов испанского и английского языков является появление нового самостоятельного языкового кода «спанглиш», который имеет собственную функциональную модель в процессе коммуникации, а также определенную структуру в его выражении.

Таким образом, языковая перекодировка и смешение языковых кодов в 21 веке - это многогранные и неоднозначные процессы. В результате глобализации и появления «всемирной паутины» ежедневно происходят изменения в языках мира. Хотя отношение к переключению кода неоднозначно, игнорировать существование этого процесса кажется невозможным: языки меняются и, более того, формы нашего социального взаимодействия также меняются вместе с ними.